

## Art and Inscriptions in the Ancient World

The ancient visual environment was packed with instances where words and images appeared side-by-side: statues with dedicatory inscriptions, labels on paintings or mosaics, or complex juxtapositions of images and engraved texts on funerary monuments. In the past these elements have often been divorced from one another and studied in isolation. In this volume art historians and epigraphers have come together to look at the complex ways in which images and words interacted with one another, illustrating, explaining or reinterpreting each other or, conversely, making competing demands upon the viewer. Their essays range widely in their focus from archaic Greek pottery through Hellenistic honorific statues and Pompeian wall-paintings to late Roman mosaics. The insights that emerge contribute to our wider picture of the relationships between art and text in the ancient world, as well as illuminating the complexity and variety in ancient material culture.

**ZAHRA NEWBY** is Lecturer in Classics and Ancient History at the University of Warwick. She has published articles on *ecphrasis*, art and identity, and mythological imagery and has recently published *Greek Athletics in the Roman World* (2005).

**RUTH LEADER-NEWBY** studied at Cambridge, the Courtauld Institute of Art and Harvard and held a British Academy Postdoctoral Research Fellowship at King's College, London. She is the author of *Silver and Society in Late Antiquity* (2004).

Cambridge University Press  
978-0-521-86851-8 - Art and Inscriptions in the Ancient World  
Edited by Zahra Newby and Ruth Leader-Newby  
Frontmatter  
[More information](#)

Cambridge University Press  
978-0-521-86851-8 - Art and Inscriptions in the Ancient World  
Edited by Zahra Newby and Ruth Leader-Newby  
Frontmatter  
[More information](#)

---

# Art and Inscriptions in the Ancient World

*Edited by*

ZAHRA NEWBY AND RUTH LEADER-NEWBY



Cambridge University Press  
978-0-521-86851-8 - Art and Inscriptions in the Ancient World  
Edited by Zahra Newby and Ruth Leader-Newby  
Frontmatter  
[More information](#)

CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University’s mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)  
Information on this title: [www.cambridge.org/9780521868518](http://www.cambridge.org/9780521868518)

© Cambridge University Press 2007

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2007

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Cataloguing in Publication data*

Art and inscriptions in the ancient world / edited by Zahra Newby and Ruth Leader-Newby.  
p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN-13: 978-0-521-86851-8 (hardback)

ISBN-10: 0-521-86851-3 (hardback)

1. Writing and art. 2. Art, Classical. 3. Inscriptions, Greek. 4. Inscriptions–Rome.  
I. Newby, Zahra. II. Leader-Newby, Ruth E., 1970– III. Title.

N72.W75A78 2006  
709.38–dc22

2006023477

ISBN 978-0-521-86851-8 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

*List of figures* [page vii]  
*List of contributors* [xii]  
*Preface* [xiv]  
*List of abbreviations* [xvi]

Introduction [1]  
ZAHRA NEWBY

PART I INSCRIBING IMAGES, ILLUSTRATING  
TEXTS: JUXTAPOSITIONS OF TEXT AND IMAGE

1 The problems with honouring Samos: an Athenian document  
relief and its interpretation [19]  
ALASTAIR BLANSHARD

2 *Idem ego sum discumbens, ut me videtis*: inscription and image on  
Roman ash chests [38]  
GLENYS DAVIES

3 A painted garland: weaving words and images in the House of  
the Epigrams in Pompeii [60]  
BETTINA BERGMANN

4 The motto in the grotto: inscribing illustration and illustrating  
inscription at Sperlonga [102]  
MICHAEL SQUIRE

PART II IMAGES AND THEIR LABELS

5 Writing on archaic Greek pottery [131]  
ROBIN OSBORNE AND ALEXANDRA PAPPAS

6 Reading the allegory of the Archelaos relief [156]  
ZAHRA NEWBY

7 Inscribed mosaics in the late Roman empire: perspectives from  
east and west [179]  
RUTH LEADER-NEWBY

PART III INSCRIPTIONS AND THEIR STATUES

8 Hellenistic honorific statues and their inscriptions [203]  
JOHN MA

9 Reusing statues, rewriting inscriptions and bestowing honours  
in Roman Athens [221]  
JULIA L. SHEAR

10 ‘Honour takes wing’: unstable images and anxious orators in  
the Greek tradition [247]  
VERITY PLATT

*Bibliography* [272]  
*Index* [300]

## Figures

- I.1 *Tabula Iliaca*. Rome, Capitoline Museum (photo: Archivio Fotografico dei Musei Capitolini). [4]
- I.2 Funerary stele of Ampharete. Athens, Cerameicus Museum (photo: German Archaeological Institute, Athens, neg. no. Cerameicus 2620). [10]
- I.3 Drawing of the east frieze of the Siphnian treasury, Delphi (after A. Stewart 1990: fig. 194, © Candace Smith). [12]
- 1.1 Athens and Samos. Athens, Acropolis Museum 1333 (*IG I*<sup>3</sup> 127) (photo: Acropolis Museum). [20]
- 1.2 Athens and Thracian Neapolis. Athens, National Museum 1480 (*IG II*<sup>2</sup> 128) (photo: National Museum). [23]
- 1.3 Inventory of the treasurers of Athena and the other gods. Athens, Epigraphical Museum 7862 (*IG II*<sup>2</sup> 1374) (photo: Epigraphical Museum). [24]
- 1.4 Inventory of the treasurers of Athena and the other gods. Athens, National Museum 1479 (*IG II*<sup>2</sup> 1392) (photo: National Museum). [27]
- 1.5 Athens and Argos. Athens, Acropolis Museum 2980 + 2431 + 2981 (*IG I*<sup>3</sup> 86) (photo: Acropolis Museum). [30]
- 2.1 Detail of the grave altar of Iulia Capriola. Rome, National Museum inv. 87 (photo: Davies). [43]
- 2.2 Detail of the grave altar of Calpurnius Beryllus. Rome, Capitoline Museum (photo: Davies). [43]
- 2.3 *Klinē* monument of Flavius Agricola. Indianapolis, Museum of Art inv. 72.148; gift of Alan Hartman (photo: Indianapolis Museum of Art). [47]
- 2.4 Ash chest of M. Servilius Hermeros. Rome, Palazzo Corsini (photo: German Archaeological Institute, Rome neg. no. 74.727 Rossa). [52]
- 2.5 Ash chest of M. Domitius Primigenius. New York, Metropolitan Museum of Art inv. 27.122.2 ab. Fletcher Fund, 1927 (photo: Metropolitan Museum of Art. All rights reserved). [54]

- 2.6 Grave altar of Ti. Claudius Dionysius. Vatican Museums, Museo Gregoriano Profano inv. 9836 (photo: Vatican Museums photographic archive). [56]
- 2.7 Grave relief of Ti. Claudius Dionysius. Vatican Museums, Museo Gregoriano Profano, inv. 9830 (photo: Vatican Museums photographic archive). [57]
- 3.1 Layout of panels in exedra 'Y', House of the Epigrams, Pompeii V.1.18 (Bergmann). [61]
- 3.2 Detail of surviving inscription on west wall (photo: James Stanton-Abbott, by permission of il Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Soprintendenza Archeologica di Pompei). [61]
- 3.3 Plan of the House of the Epigrams (adapted from Jashemski 1979–93: II. 108, Plan 35). [63]
- 3.4 View from exedra to exterior portico through door on south side (photo: Bergmann, by permission of il Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Soprintendenza Archeologica di Pompei). [64]
- 3.5 View of exedra interior from entrance on south side (photo: James Stanton-Abbott, by permission of il Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Soprintendenza Archeologica di Pompei). [65]
- 3.6 Photomontage of panels on all three walls (James Stanton-Abbott, by permission of il Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Soprintendenza Archeologica di Pompei). [65]
- 3.7 Engraving of east wall (after Mau 1882: pl. v). [66]
- 3.8 Reconstruction of walls by Wulfhild Aulmann (after Strocka 1995: figs. 2–5). [70]
- 3.9 Homer panel, drawing (after *MonInst* X (1874–8) pl. 35.2). [72]
- 3.10 Nibbling goat panel, drawing before destruction (after *MonInst* X (1874–8) pl. 36.2). [77]
- 3.11 Goat being led to altar, fresco fragment. Naples, Archaeological Museum 9418 (photo: Bergmann). [78]
- 3.12 Dedication of nets to Pan, drawing (after *MonInst* X (1874–8) pl. 36.1). [80]
- 3.13 Drawing of fresco from House V.2.10 in Pompeii (photo: German Archaeological Institute, Rome neg. no. 53.492). [83]
- 3.14 View of west wall with Eros vs. Pan panel and statue of female personification (photo: James Stanton-Abbott, by permission of il Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Soprintendenza Archeologica di Pompei). [84]
- 3.15 Drawing of west wall and corner at end of north wall: Wulfhild Aulmann (after Strocka 1995: fig. 2). [85]



- 3.16 Eros vs. Pan panel, west wall, drawing (after *MonInst* X (1874–8) pl. 35.1). [86]
- 3.17 Bucolic scene. Detail of vignette on white ground from corridor in Villa Farnesina. Rome, National Museum (photo: Bergmann). [94]
- 3.18 Female painter inscribing picture. Drawing of 1846 by Giuseppe Abbate after fresco fragment from cubiculum 3 of the House of the Empress of Russia, Pompeii (VI.14.42). Naples, Archaeological Museum inv. 9017 (after Carratelli (1990–2003) vol. x: 335–6, fig. 143; ADS 422). [97]
- 4.1 Faustinus inscription. Sperlonga Museum (photo: Squire). [106]
- 4.2 Ground plan of the Sperlonga cave (Squire, adapted from Weis 1998a: fig. 26.15, after Conticello and Andreae 1974: fig. 7). [107]
- 4.3 View of interior of grotto, Sperlonga (photo: Squire). [109]
- 4.4 View of exterior of grotto, including triclinium (photo: Squire). [110]
- 4.5 Restored view into the Sperlonga cave from the island triclinium (by G. Lattanzi, after Conticello and Andreae 1974: fig. 11, modified; supplied by R. Wilson). [111]
- 4.6 Plaster reconstruction of the Polyphemus group. Sperlonga Museum (photo: Squire). [111]
- 4.7 Tetrarchic head. Sperlonga Museum (photo: Squire). [113]
- 5.1 Dipylon oinochoe. Athens, National Museum 192 (photo: Jeffery Archive, Centre for the Study of Ancient Documents, University of Oxford). [133]
- 5.2 Nestor's cup. Pithecusae tomb 168–9, inv. 166788 (photo: German Archaeological Institute, Rome neg. no. 54.1050). [135]
- 5.3 Pithecusae dipinto. Ischia, Museo di Lacco Ameno (after Jeffery 1976: 64, fig. 1). [136]
- 5.4 Telestrophos pyxis. Aegina Museum K 267 (photo: Jeffery Archive, Centre for the Study of Ancient Documents, University of Oxford). [143]
- 5.5 Pyrrias aryballos. Corinth, Archaeological Museum C-54–1 (photo: I. Ioannidou and L. Bartziotou; American School of Classical Studies). [146]
- 5.6 Pyxis, name-vase of the Dodwell Painter. Munich, Staatliche Antikensammlung SH327 (photo: Munich, Staatliche Antikensammlungen und Glyptothek). [148]
- 5.7 Ring aryballos from Thebes. Kilchberg, E. Peters Collection (photo: Professor R. Wachter). [149]

- 5.8 Globular aryballos from Thespieae. London, British Museum inv. 1873.2–8.2 (photo: © The Trustees of the British Museum). [150]
- 5.9 Amphora, name-vase of Nessos Painter. Athens, National Museum 1002 (photo: Hirmer Fotoarchiv, Munich). [152]
- 6.1 Archelaos relief. London, British Museum Sc 2191 (photo: © The Trustees of the British Museum). [157]
- 6.2 Drawing of votive relief. Istanbul, Archaeological Museum inv. 2191 (after Ridgway 1990: 256, ill. 31). [159]
- 6.3 Halicarnassus base. London, British Museum Sc 1106 (photo: © The Trustees of the British Museum). [161]
- 6.4 Votive relief. Athens, National Museum inv. 1966 (photo: Athens National Museum). [166]
- 6.5 Votive relief. Athens National Museum inv. 1500 (photo: Athens National Museum). [167]
- 6.6 Archelaos relief. London, British Museum Sc 1106, detail (photo: © The Trustees of the British Museum). [171]
- 7.1 House of Aion, Nea Paphos, Cyprus: triclinium mosaic (photo: Department of Antiquities, Cyprus). [180]
- 7.2 Magerius mosaic, Smirat. Sousse Museum (photo: Roger Ling). [185]
- 7.3 Mosaic of the Bulls and the Banquet. El Djem Museum (photo: German Archaeological Institute, Rome neg. 61.557). [187]
- 7.4 Rudston, Venus mosaic. Hull and East Riding Museum (photo: Institute of Classical Studies, D. J. Smith Mosaic Archive). [190]
- 7.5 Apse mosaic, Lullingstone villa, Kent (photo: National Monuments Record). [191]
- 7.6 Yakto complex, upper level, Antioch: Megalopsychia mosaic, detail (photo: Princeton University, Department of Art and Archaeology). [195]
- 7.7 Yakto complex, upper level, Antioch: Megalopsychia mosaic, detail (photo: Princeton University, Department of Art and Archaeology). [196]
- 9.1 IG II<sup>2</sup> 4102, the base for Archinos: general view (photo: Shear). [226]
- 9.2 IG II<sup>2</sup> 4102, the base for Archinos: detail of the inscriptions on the left end of the top (photo: Shear). [227]
- 9.3 IG II<sup>2</sup> 4102, the base for Archinos: detail of the inscriptions on the front (photo: Shear). [228]
- 9.4 IG II<sup>2</sup> 3882 + 4117, Dionysios' base: general view (photo: Shear). [230]

- 9.5 *IG II<sup>2</sup> 3882 + 4117*, Dionysios' base: detail of the inscriptions on the top (photo: Shear). [231]
- 9.6 *IG II<sup>2</sup> 3882 + 4117*, Dionysios' base: detail of the inscriptions on the front (photo: Shear). [232]
- 9.7 *IG II<sup>2</sup> 4189 + 4323*, Lysimachos' base: view of the front (photo: Athens, Epigraphical Museum). [234]
- 9.8 *IG II<sup>2</sup> 4189 + 4323*, Lysimachos' base: view of the top (photo: Athens, Epigraphical Museum). [235]
- 9.9 *IG I<sup>3</sup> 850 + IG II<sup>2</sup> 4168*, Hegelochos' base: view of the front (photo: Jeffery Archive, Centre for the Study of Ancient Documents, University of Oxford). [237]
- 9.10 *IG II<sup>2</sup> 3850 + 4159*, Lysiphanes' and Sostrate's base: general view (photo: Shear). [238]
- 9.11 *IG II<sup>2</sup> 3850 + 4159*, Lysiphanes' and Sostrate's base: detail of the left side of the inscribed face (photo: Shear). [240]
- 9.12 *IG II<sup>2</sup> 3850 + 4159*, Lysiphanes' and Sostrate's base: detail of the right side of the inscribed face (photo: Shear). [241]
- 10.1 René Magritte, *Ceci n'est pas une pipe*, 1929. Private Collection (photo: Art Resource, New York). [248]

## Contributors

BETTINA BERGMANN is Helene Phillips Herzig '49 Professor of Art at Mount Holyoke College, Massachusetts. She has written a number of articles on the relationships between Roman architecture, painting and literature and is currently preparing two books for publication, one on Roman ensembles and the other on Roman landscape.

ALASTAIR BLANSHARD is Lecturer in Ancient History at the University of Sydney. He is the author of *Hercules: A Heroic Life* (London, 2005) and a number of articles in the field of Greek culture and its reception.

GLENYS DAVIES is a Senior Lecturer in Classical Art and Archaeology in the School of History and Classics, University of Edinburgh. She has published studies on Roman funerary art, the history of collections and portrait statuary. She has recently completed a catalogue of the ash chests in the Ince Blundell Collection, Liverpool, and is writing a book on body language in Hellenistic and Roman art.

RUTH LEADER-NEWBY has taught at King's College London and the University of Warwick. She is the author of *Silver and Society in Late Antiquity* (Aldershot, 2003), and is currently researching the juxtaposition of images and texts in late antique art.

JOHN MA is Fellow and Tutor in Ancient History at Corpus Christi College, Oxford, and Lecturer in Ancient History at the University of Oxford. He is the author of *Antiochos III and the Cities of Western Asia Minor* (rev. edn. Oxford, 2002). His research currently bears on honorific statues in the Hellenistic world.

ZAHRA NEWBY is Lecturer in Classics and Ancient History at the University of Warwick. She is the author of *Greek Athletics in the Roman World: Victory and Virtue* (Oxford, 2005) and is currently working on the representation of Greek mythology in Roman art.

ROBIN OSBORNE is Professor of Ancient History at the University of Cambridge. He writes widely across the range of Greek history, Greek archaeology and Classical art history. His books include *Archaic and Classical*

*Greek Art* (Oxford, 1998), *Greek History* (London, 2004) and (ed. with P. J. Rhodes) *Greek Historical Inscriptions 404–323 B.C.* (Oxford, 2003).

ALEXANDRA PAPPAS is Assistant Professor of Classics at the University of Arkansas. She is preparing her book manuscript, *Graphic Art: Alphabetic Images in Ancient Greece*, for publication, and her current research interests include word and image in the ancient Greek theatre and the Hellenistic *technopaegnia*, or pattern poems.

VERITY PLATT is an Assistant Professor in Art History at the University of Chicago. She is the author of numerous articles on the relationship between art and text in antiquity. Her book *Epiphany and Representation in Graeco-Roman Culture* is forthcoming with Cambridge University Press.

JULIA L. SHEAR is a Lecturer in Classics at the University of Glasgow. She is the author of several articles on Athenian religion, society and culture and is currently writing a book on Athenian responses to the oligarchic revolutions at the end of the fifth century BC.

MICHAEL SQUIRE is a Junior Research Fellow at Christ's College, Cambridge. His previous publications include *Panorama of the Classical World* (London, 2004), which he co-authored with Nigel Spivey.

## Preface

This volume arose as a response to the increasing interest in recent years in the study of art and text. While other works have taken a broader approach, incorporating both visual responses to literature and textual accounts of images, our desire was to test out some of these ideas through a narrower focus on the ways that texts and images interact within specific defined contexts or monuments. The essays collected here were all initially commissioned both with this volume in mind and as a conference panel at the UK Classical Association Conference at the University of Warwick in April 2003. Some were also presented at the Annual Meeting of the American Institute of Archaeology in New Orleans in January 2003. David Fredrick also presented a paper at both panels and Kathleen Coleman acted as respondent in New Orleans. We would like to thank them both for their involvement and constructive comments, as well as the British Academy for funding our travel to New Orleans. The conference panels provided an invaluable opportunity for the contributors to engage with one another's ideas and to refine their views in the light of the wider discussion. We are most grateful to all those who contributed to the debates.

As editors, we extend our warm thanks to all the contributors here, who have shown patience and attention in responding to our various queries, and to the readers for Cambridge University Press for their reports which helped us to refine our ideas. Michael Sharp has been an enthusiastic and supportive editor throughout. We are also grateful to all those institutions and individuals who have provided illustrations. They are too numerous to list here but will find themselves acknowledged in the list of figures. With regard to the spelling of ancient names, we have tried to adopt the policy of keeping to Greek forms in discussions of inscriptions but Latinate forms for well-known names and placenames. However, there will inevitably be some inconsistencies for which we apologise in advance.

On a personal level this project has been something of a family undertaking. We would like to thank David and Jean for the timely gift of a new computer and software. Shirley (often assisted by Richard) has been

Cambridge University Press  
978-0-521-86851-8 - Art and Inscriptions in the Ancient World  
Edited by Zahra Newby and Ruth Leader-Newby  
Frontmatter  
[More information](#)

an invaluable source of childcare and support, and Nick and Andrew have endured numerous ‘classicists’ symposia’. Our thanks and love go to all of them. The gestation of this project has coincided almost exactly with Sarah’s first years and she has provided us with both distraction and entertainment throughout. We dedicate this book to her.

Abbreviations

Abbreviations follow those in the *Oxford Classical Dictionary*, 3rd edn (for ancient sources and collections of inscriptions) and *L'Année Philologique* (for Journals), with the exception of the following:

ALA	C. Roueché (1989) <i>Aphrodisias in Late Antiquity: The Late Roman and Byzantine Inscriptions including Texts from the Excavations at Aphrodisias conducted by Kenan T. Erim</i> . JRS Monograph 5. London
Bull. Epig.	<i>Bulletin Epigraphique</i> in <i>Revue des Etudes Grecques</i>
CID IV	F. Lefevre (2002) <i>Corpus des Inscriptions de Delphes. IV. Documents amphictioniques</i> . Paris.
IAG	L. Moretti (1953) <i>Iscrizioni Agonistiche Greche</i> . Rome.
IAlexandria Troas	M. Riel (ed.) (1997) <i>The Inscriptions of Alexandria Troas</i> . Bonn.
ICos	W. R. Paton and E. L. Hicks (eds.) (1891) <i>The Inscriptions of Cos</i> . Oxford.
IDelos	F. Dürrbach (ed.) (1923–37) <i>Inscriptions de Délos</i> . Paris.
Iiasos	W. Blümel (ed.) (1985) <i>Die Inschriften von Iasos</i> . Bonn.
IKnidos	W. Blümel (ed.) (1992) <i>Die Inschriften von Knidos</i> . Bonn.
IKyme	H. Engelmann (ed.) (1976) <i>Die Inschriften von Kyme</i> . Bonn.
ILindos	C. Blinkenberg (1941) <i>Lindos II. Inscriptions</i> . Copenhagen.
IMylasa	W. Blümel (ed.) (1987–8) <i>Die Inschriften von Mylasa</i> , 2 vols. Bonn.
IOlympia	W. Dittenberger and K. Purgold (eds.) (1896) <i>Inschriften von Olympia</i> . Berlin.



<i>IPergamon</i>	M. Fränkel (ed.) (1890–5) <i>Die Inschriften von Pergamon</i> , 2 vols. Berlin.
<i>IPriene</i>	F. F. H. von Gaertringen (ed.) (1906) <i>Inschriften von Priene</i> . Berlin.
<i>ISE</i>	L. Moretti (1967–76) <i>Iscrizioni Storiche Ellenistiche</i> . Florence.
<i>MAAR</i>	<i>Memoirs of the American Academy in Rome</i> .
<i>MonInst</i>	<i>Monumenti Inediti pubblicati dall’Istituto di Corrispondenza Archeologica di Roma</i> .
<i>OGIS</i>	<i>Oriens Graeci Inscriptiones Selectae</i>
<i>Oropos</i>	V. Petrakos (1997) <i>Oi Epigraphes tou Oropou</i> . Athens.
<i>RE</i>	<i>Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i> .
Tit. Cam.	M. Segre and G. Pugliese-Carratelli (1949–51) ‘Tituli Camirenses’, <i>Ann. Sc. Arch. Atene</i> 11–13: 141–318.